



## CHAPITRE 84

## CHAPTER 84

Loi modifiant la charte de la cité des  
Trois-Rivières

An Act to amend the charter of the city  
of Trois-Rivières

[Sanctionnée le 10 mai 1947]

[Assented to, the 10th of May, 1947]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la cité des Trois-Rivières a représenté par sa pétition qu'il est dans l'intérêt des contribuables et de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 5 George V, chapitre 90, modifiée par les lois 6 George V, chapitre 45; 7 George V, chapitre 63; 8 George V, chapitre 85; 9 George V, chapitre 93; 10 George V, chapitre 88; 11 George V, chapitre 113; 18 George V, chapitre 99; 19 George V, chapitre 98; 21 George V, chapitre 128; 22 George V, chapitre 108; 23 George V, chapitre 126; 25-26 George V, chapitre 116; 1 George VI, chapitre 106; 3 George VI, chapitre 107; 4 George VI, chapitre 83; 5 George VI, chapitre 75; 6 George VI, chapitre 76 et 10 George VI, chapitre 59, soit de nouveau modifiée, que certains de ses actes soient ratifiés et que la Loi des cités et villes (chapitre 233 S.R.Q. 1941) soit modifiée quant à elle; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder aux demandes contenues dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**W**HEREAS the city of Trois-Rivières has represented by its petition, that it is in the interest of the ratepayers and of the good administration of its affairs, that its charter, the act 5 George V, chapter 90, as amended, by the acts 6 George V, chapter 45; 7 George V, chapter 63; 8 George V, chapter 85; 9 George V, chapter 93; 10 George V, chapter 88; 11 George V, chapter 113; 18 George V, chapter 99; 19 George V, chapter 98; 21 George V, chapter 128; 22 George V, chapter 108; 23 George V, chapter 126; 25-26 George V, chapter 116; 1 George VI, chapter 106; 3 George VI, chapter 107; 4 George VI, chapter 83; 5 George VI, chapter 75; 6 George VI, chapter 76 and 10 George VI, chapter 59, be again amended, that certain of its acts be ratified and that the Cities and Towns Act (R.S.Q. 1941, chapter 233), be amended, for the city, and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1915,  
c. 90,  
a. 39, ab. **1.** L'article 39 de la charte de la cité  
(5 George V, chapitre 90) est abrogé.

1915,  
c. 90,  
a. 62, am. **2.** L'article 62 de la charte de la cité  
(5 George V, chapitre 90) est modifié en  
y ajoutant l'alinéa suivant:

**1.** Section 39 of the charter of the city  
(5 George V, chapter 90) is repealed.

1915,  
c. 90,  
s. 39,  
repealed.  
**2.** Section 62 of the charter of the city  
(5 George V, chapter 90) is amended by  
adding thereto the following paragraph: s. 62, am

Acquisition, etc.

"Le conseil pourra aussi acquérir, construire, louer ou posséder des bâtisses sur le quai de la cité ou sur les quais du Conseil des Ports Nationaux pour fins de traverser et réglementer, par voie de résolutions, l'usage, le service, le fonctionnement et le personnel desdits bateaux et l'usage ou l'utilisation desdits quais et bâtisses; il lui sera également loisible d'employer l'un ou l'autre desdits bateaux à des fins d'excursion aux conditions qu'il pourra établir."

"The council may also acquire, construct, lease or own buildings on the wharf of the city or on the wharves of the National Harbours Board for ferry purposes and regulate, by means of resolutions, the use, service, operation and staff of the said boats and the use or utilization of the said wharves and buildings; it may also use one or other of the said boats for excursion purposes upon conditions it may determine."

Acquisition, etc.

Abrogation.

**3.** Les articles 94 et 95 de ladite charte sont abrogés et leur abrogation sera censée avoir pris effet le 1er janvier 1947.

**3.** Sections 94 and 95 of the said charter are repealed and their repeal shall be deemed to have taken effect on the 1st of January 1947.

S.R., c. 233, a. 408, remp. pour la cité.

**4.** L'article 408 de la Loi des cités et ville est remplacé, pour la cité, par le suivant:

**4.** Section 408 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S., c. 233, s. 408, replaced for city.

Vote en valeur.

"**408.** Si l'approbation du règlement doit être en nombre et en valeur:

"**408.** If the approval of the by-law must be in number and in value:

Voting by value.

1° Il doit être imprimé des bulletins de vote en valeur, portant, en outre de ce qui est prévu pour les bulletins de vote en nombre, l'inscription "VALEUR-VALUE" suivie de l'un des nombres \$100., \$500., \$1,000., \$5,000., \$10,000., \$50,000., \$100,000., \$500,000. La même mention doit être imprimée sur les talons;

1. Ballot-papers shall be printed for voting by value bearing, besides what is prescribed for ballot-papers for voting by number, the words: "VALEUR-VALUE" followed by one of the numbers: \$100, \$500., \$1,000., \$5,000., \$10,000., \$50,000., \$100,000., \$500,000. The same inscription shall appear on the stubs;

2° L'officier-rapporteur remet à chaque électeur, en outre du bulletin de vote en nombre, des bulletins de vote en valeur pour un montant égal à l'évaluation totale des immeubles imposables de cet électeur portés au rôle d'évaluation;

2. The returning-officer shall hand to each elector, in addition to a ballot-paper for voting by number, ballot-papers for voting by value for an amount equal to the total valuation of the elector's taxable immoveable entered on the valuation roll;

3° Ce montant est calculé en centaines de dollars, et pour les fins du vote en valeur, toute évaluation de moins de cent dollars est comptée comme cent dollars. Au delà de ce chiffre, tout montant de moins de cinquante dollars est négligé et tout montant de cinquante dollars ou plus est compté comme cent dollars;

3. Such amount shall be calculated in hundreds of dollars and, for the purpose of voting by value, any valuation of less than one hundred dollars shall be counted as one hundred dollars. Above that figure, any amount which is less than fifty dollars shall be disregarded and any amount of fifty dollars or more shall be counted as one hundred dollars;

4° Le registre du scrutin doit porter, en outre des mentions ordinaires, l'indication du montant de l'évaluation pour lequel des bulletins de vote en valeur ont été émis."

4. The poll-book shall mention, besides the ordinary details, the amount of the valuation for which ballot-papers for voting by value have been issued."

Vente ratifiée.

**5.** Nonobstant les dispositions du règlement d'emprunt no 138 du 7 juin 1938,

**5.** Notwithstanding the provisions of the loan by-law No. 138 of the 7th of June

Sale ratified.

celles de l'article 24 du statut 3 George VI, chapitre 107 et de l'article 88 de la charte de la cité (5 George V, chapitre 90), celles de l'article 12 du chapitre 217 S.R.Q. 1941 et celles de toute loi à ce contraire, la vente consentie par la cité à MM. J.-J. Toupin, Armand Gariépy et R. L. Toupin en date du 19 juin 1946, devant Me J.-A. Trudel, N.P., concernant les immeubles connus sous le nom de l'Aréna des Trois-Rivières, est ratifiée à toutes fins que de droit et le conseil de la cité est autorisé à employer le produit de ladite vente pour l'amélioration de la piscine et des autres bâtisses et terrains du parc de l'exposition.

1938, those of section 24 of the act 3 George VI, chapter 107 and of section 88 of the city charter (5 George V, chapter 90), those of section 12 of chapter 217 R.S.Q. 1941 and those of any other law to the contrary, the sale made by the city to Messrs. J. J. Toupin, Armand Gariépy and R. L. Toupin on the 19th of June 1946, before Mtre. J. A. Trudel, N.P., concerning the immoveables known under the name of the Arena of Trois-Rivières, is ratified for all legal purposes and the city council is authorized to use the proceeds of the said sale for the improvement of the swimming-pool and other buildings and lands of the exhibition ground.

Règle-  
ments  
validés.

**6.** Les règlements d'emprunt no 158 du 11 juin 1946 et no 160 du 28 octobre 1946, tels qu'approuvés par les électeurs-propriétaires suivant les dispositions des articles 399 et suivants de la Loi des cités et villes (chapitre 233 S.R.Q. 1941), sont déclarés légaux et valides à toutes fins que de droit.

**6.** The loan by-laws No. 158 of the 11th of June 1946 and No. 160 of the 28th of October 1946, as approved by the electors who are proprietors pursuant to the provisions of sections 399 and following of the Cities and Towns Act (chapter 233 R.S.Q. 1941), are declared legal and valid for all legal purposes.

By-laws  
validated.

Acquisi-  
tion  
ratifiée.

**7.** L'acquisition par la cité du terrain connu sous le nom de "champ de tir", par un contrat intervenu entre War Assets Corporation et ladite cité le 17 septembre 1945 et confirmée par des lettres patentes fédérales en date du 13 novembre 1945, est ratifiée à toutes fins que de droit. Cette partie dudit terrain située à l'extrémité sud-ouest du territoire actuel de la cité et faisant partie des lots 178, 180 et 181 du cadastre de la paroisse des Trois-Rivières, telle qu'elle apparaît entourée d'une ligne rouge au plan No 25-37 des ingénieurs Dufresne et Hamel en date du 7 janvier 1947 et au plan No 4-221 desdits ingénieurs en date du 22 janvier 1947, fait maintenant partie du territoire de la cité.

**7.** The acquisition by the city of the land known under the name of "rifle-range", by a contract made between War Assets Corporation and the said city on the 17th of September 1945 and confirmed by Federal Letters Patent dated the 13th of November 1945, is ratified for all legal purposes. That part of the said land situated at the southwest end of the present territory of the city and forming part of lots 178, 180 and 181 of the cadastre for the parish of Trois-Rivières, as it appears surrounded by a red line on plan No. 25-37 of engineers Dufresne and Hamel dated the 7th of January 1947 and on plan No. 4-221 of the said engineers dated the 22nd of January 1947, now forms part of the territory of the city.

Acquisi-  
tion  
ratified.

Pension  
ratifiée.

**8.** La décision du conseil siégeant en commission permanente le 16 avril 1934, ratifiée en assemblée régulière le 30 avril 1934, accordant en guise de pension de retraite, et jusqu'à nouvel ordre, une somme de \$25.00 par mois à Joseph Gauthier, ancien employé municipal, est ratifiée à toutes fins que de droit et le conseil pourra lui continuer le paiement de cette pension sa vie durant.

**8.** The decision of the council sitting in permanent committee on the 16th of April, 1934, ratified at a regular meeting on the 30th of April, 1934, granting by way of a retirement pension, and until otherwise ordered, a sum of \$25.00 per month to Joseph Gauthier, former municipal employee, is ratified for all legal purposes and the council may continue the payment of such pension during his lifetime.

Pension  
ratified.

Résolu-  
tion  
ratifiée.

**9.** La résolution du conseil de la cité en date du 15 octobre 1946 accordant à Zéphir Duval, sa vie durant, une pension de retraite au montant de \$250.00 par année, rétroactive au 1er août 1946 est ratifiée à toutes fins que de droit.

**9.** The resolution of the city council dated the 15th of October, 1946 granting to Zéphir Duval, during his lifetime, a retirement pension amounting to \$250.00 per year, retroactive to the 1st of August, 1946, is ratified for all legal purposes.

Idem.

**10.** La résolution du conseil en date du 10 mars 1947 accordant à Armand Hébert, sa vie durant, une pension de retraite au montant de \$789.27 par année est ratifiée à toutes fins que de droit.

**10.** The resolution of the council dated the 10th of March, 1947, granting to Armand Hébert, during his lifetime, a retirement pension to the amount of \$789.27 per year is ratified for all legal purposes.

Idem.

**11.** La résolution du conseil de la cité en date du 3 février 1947, celle de la Commission des écoles catholiques des Trois-Rivières en date du 17 février 1947 et celle de School Trustees for the Municipality of Trois-Rivières en date du 17 février 1947, concernant la valeur imposable et la valeur annuelle des immeubles de J. C. Malone & Co. Ltd. pour les années 1947 à 1951 inclusivement, sont déclarées légales et régulières et ratifiées à toutes fins que de droit.

**11.** The resolution of the city council dated the 3rd of February, 1947, that of the Catholic School Commission of Trois-Rivières dated the 17th of February, 1947 and that of the School Trustees for the municipality of Trois-Rivières dated the 17th of February, 1947, concerning the taxable value and the annual value of the immoveables of J. C. Malone & Co. Ltd., for the years 1947 to 1951 inclusively, are declared legal and regular and ratified for all legal purposes.

Idem.

**12.** La résolution du conseil de la cité en date du 16 décembre 1946 telle qu'amendée par celle du 3 février 1947, la résolution de la Commission des écoles catholiques des Trois-Rivières en date du 27 janvier 1947 et celle de School Trustees for the Municipality of Trois-Rivières en date du 20 janvier 1947, concernant la valeur imposable et la valeur annuelle de certains immeubles de C. Labelle & Cie des Trois-Rivières pour les années 1947 à 1951 inclusivement, sont déclarées légales et régulières et ratifiées à toutes fins que de droit.

**12.** The resolution of the city council dated the 16th of December, 1946, as amended by that of the 3rd of February, 1947, the resolution of the Catholic School Commission of Trois-Rivières dated the 27th of January, 1947, and that of the School Trustees for the municipality of Trois-Rivières dated the 20th of January, 1947, concerning the taxable value and the annual value of certain immoveables of C. Labelle & Cie of Trois-Rivières for the years 1947 to 1951 inclusively, are declared legal and regular and ratified for all legal purposes.

Idem.

**13.** La résolution du conseil de la cité en date du 16 décembre 1946 telle qu'amendée par celle du 3 février 1947, la résolution de la Commission des écoles catholiques des Trois-Rivières en date du 27 janvier 1947 et celle de School Trustees for the Municipality of Trois-Rivières en date du 20 janvier 1947, concernant la valeur imposable et la valeur annuelle des immeubles de La Charbonnerie Saint-Laurent Limitée pour les années 1947 à 1951 inclusivement, sont déclarées légales et

**13.** The resolution of the city council dated the 16th of December, 1946, as amended by that of the 3rd of February, 1947, the resolution of the Catholic School Commission of Trois-Rivières dated the 27th of January, 1947, and that of the School Trustees for the municipality of Trois-Rivières dated the 20th of January, 1947, concerning the taxable value and the annual value of the immoveables of La Charbonnerie Saint-Laurent Limitée for the years 1947 to 1951 inclusively, are



régulières et ratifiées à toutes fins que de droit.

declared legal and regular and ratified for all legal purposes.

Résolutions  
ratifiées.

**14.** La résolution du conseil de la cité en date du 16 décembre 1946 telle qu'amendée par celle du 3 février 1947, la résolution de la Commission des écoles catholiques des Trois-Rivières en date du 27 janvier 1947 et celle de School Trustees for the Municipality of Trois-Rivières en date du 20 janvier 1947, concernant la valeur imposable et la valeur annuelle de certains immeubles de J.-L. Fortin Limitée pour les années 1947 à 1951 inclusivement, sont déclarées légales et régulières et ratifiées à toutes fins que de droit.

**14.** The resolution of the city council dated the 16th of December, 1946, as amended by that of the 3rd of February, 1947, the resolution of the Catholic School Commission of Trois-Rivières dated the 27th of January, 1947 and that of the School Trustees for the municipality of Trois-Rivières dated the 20th of January, 1947, concerning the taxable value and the annual value of certain immoveables of J.-L. Fortin Limitée for the years 1947 to 1951 inclusively, are declared legal and regular and ratified for all legal purposes.

Resolutions  
ratified.

Idem.

**15.** La résolution du conseil de la cité en date du 16 décembre 1946 telle qu'amendée par celle du 3 février 1947, la résolution de la Commission des écoles catholiques des Trois-Rivières en date du 27 janvier 1947 et celle de School Trustees for the Municipality of Trois-Rivières en date du 20 janvier 1947, concernant la valeur imposable et la valeur annuelle de certains immeubles de Dominion Coal Company Limited pour les années 1947 à 1951 inclusivement, sont déclarées légales et régulières et ratifiées à toutes fins que de droit.

**15.** The resolution of the city council dated the 16th of December 1946 as amended by that of the 3rd of February, 1947, the resolution of the Catholic School Commission of Trois-Rivières dated the 27th of January, 1947 and that of the School Trustees for the municipality of Trois-Rivières dated the 20th of January, 1947, concerning the taxable value and the annual value of certain immoveables of the Dominion Coal Company Limited for the years 1947 to 1951 inclusively, are declared legal and regular and ratified for all legal purposes.

Idem.

Idem.

**16.** La résolution du conseil de la cité en date du 16 décembre 1946 telle qu'amendée par celle du 3 février 1947, la résolution de la Commission des écoles catholiques des Trois-Rivières en date du 27 janvier 1947 et celle de School Trustees for the Municipality of Trois-Rivières en date du 20 janvier 1947, concernant la valeur imposable et la valeur annuelle de certains immeubles de Canada Steamship Lines Limited pour les années 1947 à 1951 inclusivement, sont déclarées légales et régulières et ratifiées à toutes fins que de droit.

**16.** The resolution of the city council dated the 16th of December, 1946, as amended by that of the 3rd of February, 1947, the resolution of the Catholic School Commission of Trois-Rivières dated the 27th of January, 1947 and that of the School Trustees for the municipality of Trois-Rivières dated the 20th of January, 1947, concerning the taxable value and the annual value of certain immoveables of Canada Steamship Lines Limited for the years 1947 to 1951, inclusively, are declared legal and regular and ratified for all legal purposes.

Idem.

Idem.

**17.** La résolution du conseil de la cité en date du 3 février 1947, celle de la Commission des écoles catholiques des Trois-Rivières en date du 17 février 1947 et celle de School Trustees for the Municipality of Trois-Rivières en date du 5 mars 1947, concernant la valeur imposable et la valeur annuelle pour les années 1946 à 1950 in-

**17.** The resolution of the city council dated the 3rd of February, 1947, that of the Catholic School Commission of Trois-Rivières dated the 17th of February, 1947 and that of the School Trustees for the municipality of Trois-Rivières dated the 5th of March, 1947, concerning the taxable value and the annual value for the years

Idem.

clusivement d'une proportion de vingt pour cent du hangar No 16 loué du conseil des Ports Nationaux par Three Rivers Grain & Elevator Co. Ltd., sont déclarées légales et régulières et ratifiées à toutes fins que de droit.

1946 to 1950 inclusively of a proportion of twenty per cent of shed No. 16 leased from the National Harbours Board by Three Rivers Grain and Elevator Co., Ltd., are declared legal and regular and ratified for all legal purposes.

Résolu-  
tions  
ratifiées.

**18.** La résolution du conseil de la cité en date du 24 février 1947, celle de la Commission des écoles catholiques des Trois-Rivières en date du 7 mars 1947 et celle de School Trustees for the Municipality of Trois-Rivières en date du 5 mars 1947, concernant les taxes municipales et scolaires à être payées par Canadian International Paper Company pour les années 1945 à 1956 inclusivement, sont déclarées légales et régulières et ratifiées à toutes fins que de droit.

**18.** The resolution of the city council dated the 24th of February, 1947, that of the Catholic School Commission of Trois-Rivières dated the 7th of March, 1947 and that of the School Trustees for the municipality of Trois-Rivières dated the 5th of March, 1947, concerning the municipal and school taxes to be paid by Canadian International Paper Company for the years 1945 to 1956 inclusively, are declared legal and regular and ratified for all legal purposes.

Resolu-  
tions  
ratified

Idem.

**19.** La résolution du conseil de la cité en date du 24 février 1947 concernant les taxes municipales à être payées par St. Lawrence Paper Mills Co. Ltd. pour les années 1945 à 1956 inclusivement, de même que la résolution de la Commission des écoles catholiques des Trois-Rivières en date du 7 mars 1947 et celle de School Trustees for the Municipality of Trois-Rivières en date du 5 mars 1947 concernant les taxes scolaires à être payées par ladite compagnie pour les années 1946 à 1956 inclusivement, sont déclarées légales et régulières et ratifiées à toutes fins que de droit.

**19.** The resolution of the city council dated the 24th of February, 1947 concerning the municipal taxes to be paid by St. Lawrence Paper Mills Co. Ltd. for the years 1945 to 1956 inclusively, as well as the resolution of the Catholic School Commission of Trois-Rivières dated the 7th of March, 1947 and that of the School Trustees for the municipality of Trois-Rivières dated the 5th of March, 1947 concerning the school taxes to be paid by the said company for the years 1946 to 1956 inclusively, are declared legal and regular and ratified for all legal purposes.

Idem.

Idem.

**20.** La résolution du conseil de la cité en date du 3 mars 1947, celle de la Commission des écoles catholiques des Trois-Rivières en date du 3 mars 1947 et celle de School Trustees for the Municipality of Trois-Rivières en date du 5 mars 1947, concernant les taxes municipales et scolaires à être payées par Consolidated Paper Corporation Limited pour les années 1946 à 1956 inclusivement, sont déclarées légales et régulières et ratifiées à toutes fins que de droit.

**20.** The resolution of the city council dated the 3rd of March, 1947, that of the Catholic School Commission of Trois-Rivières dated the 3rd of March, 1947 and that of the School Trustees for the municipality of Trois-Rivières dated the 5th of March, 1947, concerning the municipal and school taxes to be paid by Consolidated Paper Corporation Limited for the years 1946 to 1956 inclusively, are declared legal and regular and ratified for all legal purposes.

Idem

Condi-  
tion.

**21.** Quant aux articles 18, 19 et 20, la fixation des taxes municipales et scolaires est subordonnée au fonctionnement normal des usines en question, au paiement de salaires raisonnables, ainsi qu'à l'éta-

**21.** As regards sections 18, 19 and 20, the fixation of municipal and school taxes is subject to the normal working of the plants in question, to the payment of reasonable salaries, as well as to the

Condi-  
tion.

blissement et au maintien de conditions de travail équitables.

establishment and maintenance of fair working conditions.

Cession  
autorisée.

**22.** Nonobstant toute loi générale et spéciale à ce contraire, le conseil est autorisé, sur simple résolution, à céder au gouvernement de la province les terrains requis par le gouvernement, ainsi que les anciens ponts et cela, aux conditions convenues entre le conseil de la cité et le ministre des travaux publics.

**22.** Notwithstanding any general and special law to the contrary, the council is authorized, by mere resolution, to cede to the government of the province the lands required by the government, as well as the old bridges upon the conditions agreed between the city council and the Minister of Public Works.

Cession  
author-  
ized.

Entrée en  
vigueur.

**23.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**23.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.